

Ar marc'hadour bihan - Le petit marchand

Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) – Tredarzeg – Miz Du 1989 (Trédarzeg – Novembre 1989)



Marc'hadourien Paris, marc'hadourien Rouan
Pac'h efet da Garaez da foarioù kalan goañv,
Na n'et ket da lojañ da di bras a Roc'han
Rak eno vez lazh et ar marc'hadour bihan.

«Dalet ma matezhig, dalet ma alc'houezioù
Hag et d'ar pres deus krec'h da gerc'hat liñsetioù,
Ha degaset ganeoc'h ar re dour ampezet,
Ar marc'hadourig a zo skuizh hag a garfe kousket.»

«Terrupl, emezañ, matezhig, terrupl a huanadet !»
«O ya sur, emezi, o ya sur o welet
ar bravañ marc'hadourig a vo amañ evit an noz lazh et.»

«Ma karet, emezañ, matezhig, sovetaat din ma buhez
Me a lako ac'hanoc'h sur deus a gant skoed leve.»

«Lâret-c'hwi, emezi, marc'hadour, lâret-c'hwi din, lâret,
Pe c'hwi a zo dimezet, pe c'hwi na n'oc'h ket ?
Lâret-c'hwi, emezi, marc'hadour, lâret-c'hwi din, lâret,
Hag-eñ 'peus deus ho kwreg o ya sur kimiadet ?»

«O leal sur, emezañ, leal sur ne n'on ket,
Diriaou diwezhañ e oa deiz ma eured.

Ma karet, emezañ, matezhig, sovetaat din ma buhez
Me a lako ac'hanoc'h sur deus a gant skoed leve :
Me am eus du-mañ er gêr, o ya tri breurig koant,
Da choaz dioute 'po, matezhig m'az pezh c'hoant.»

«Ma karet, emezi, marc'hadour, o ya sikour ac'hanon
Da lakaat e-barzh ar gwele, o ya ur c'horf maro,
E dorn dindan e benn evel ar varc'hadourien.»

Pa oa an hanternoz, an hanternoz sonet,
Er-maez deus e wele, eñ a zo bet savet.

«Pa vo ma mestr, emezi, o lañsañ e daolioù,
Me a laosko deus ma dorn da gouezhañ ar goulou.»

«Na sell eta, matezhig, sell eta perra 'teus graet :
Ar goulou deus da dorn da gouezhañ az teus lezet.»

«Tavet ma mestr, emezi, tavet, n'en em jenet ket,
Me ac'h aio da draoñ diouzhtu evit hen alumiñ.»

Pac'h ae ar vatezhig da draoñ gant ar biñsoù,
E oa ar marc'hadour kenkent war he seulioù,
Pazennig ha pazenn, war seulioù e loeroù.

*Marchands de Paris, marchands de Rouen
Quand vous irez à Carhaix le jour des foires de Toussaint,
N'allez pas loger dans la grande maison de Rohan
Car on y tue le petit marchand.*

«Tenez, ma servante, tenez mes clefs
Et allez prendre des draps dans l'armoire à l'étage,
Prenez des draps empesés,
Le petit marchand est fatigué et aimerait dormir.»

«Servante, vous soupirez terriblement, dit-il !»
«Oh oui assurément, dit-elle, de voir
Le plus beau des petits marchands qui sera tué ici cette nuit.»

«Si vous voulez servante, sauver ma vie
Je vous assurerai de cent écus de rente.»

«Dites-moi, dit-elle, marchand, dites-moi,
Etes-vous marié, ne l'êtes-vous pas ?
Dites-moi, dit-elle, marchand, dites-moi,
Avez-vous fait vos adieux à votre femme ?»

«Franchement, dit-il, franchement non,
Jeudi dernier était le jour de mes noces.

«Si vous voulez servante, sauver ma vie
Je vous assurerai de cent écus de rente :
J'ai chez moi trois beaux petits frères,
Vous pourrez choisir parmi eux, petite servante, si vous le souhaitez.»

«Si vous voulez bien m'aider, marchand, dit-elle,
A mettre un cadavre dans le lit,
La main sous la tête comme les marchands.»

«Quand minuit sonnait,
Le petit marchand s'est levé de son lit.

«Quand mon maître, dit-elle, frappera ses coups,
Je laisserai la chandelle tomber de mes mains.»

«Regarde donc, servante, regarde ce que tu as fait :
Tu as laissé la chandelle tomber de tes mains.»

«Taisez-vous mon maître, dit-elle, ne vous inquiétez pas,
Je descends à l'instant pour la rallumer.»

«Quand la petite servante descendait les marches,
Le marchand était tout de suite sur ses talons,
Pas à pas, sur les talons de ses bas.

«Ha sell eta matezhig, peñra zo ganeoc'h a nevez :
Er c'houlz-mañ deus an noz e vec'h c'hwi war ar bale ?»

«Me 'm meus bet paeamant, emezi, digant ar marc'hadour
Da dere'hel gant e varc'h o ya sur foenn ha dour.»

Pa oa kanet ar c'hog, fredonet ar varc'hvran,
E partijont an daou deus ar gêr a Roc'han.

«Tiens donc, petite servante, que vous arrive-t-il ?
Vous vous promenez à cette heure de la nuit ?»

«J'ai été payée, dit-elle, par le marchand
Pour donner du foin et de l'eau à son cheval.»

Quand le coq eut chanté, le corbeau fredonné,
Ils quittèrent tous les deux la maison de Rohan.

Erwanig Javre – Erwanig Geffroy

Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) – Tredarzeg – Miz Du 1989 (Trédarzec – Novembre 1989)

Erwanig Javre en deus lazhet e wreg

...

«Leret din ma breurig bihan hag-eñ na 'peus ket klevet krial ?»
«Klevet am eus Annaig Javre o krial “Jezus ha Mari” !»

«Tevet eta ma breurig bihan, tevet, ne lârez ket se
Peotramant me a lemo ivez diganit da vuhez !»

...

Erwanig Geffroy a tué sa femme

...

«Dites-moi mon petit frère n'avez vous pas entendu crier ?»
«J'ai entendu Annaig Geffroy crier “Jésus et Marie” !»

«Taisez-vous mon petit frère, taisez-vous, ne dites pas cela
Autrement je vous ôterai également la vie !»

...